

Passage de l'outarde

Automne 2011
N° 27

Le petit journal sympathique de l'Espace Félix-Leclerc





LES PERDRIX

Les sources sont glacées
Et les roseaux sont morts
Dans leurs habits de rouille
On a crevé les champs
Et mon coeur et mon dos
À grands coups de couteau

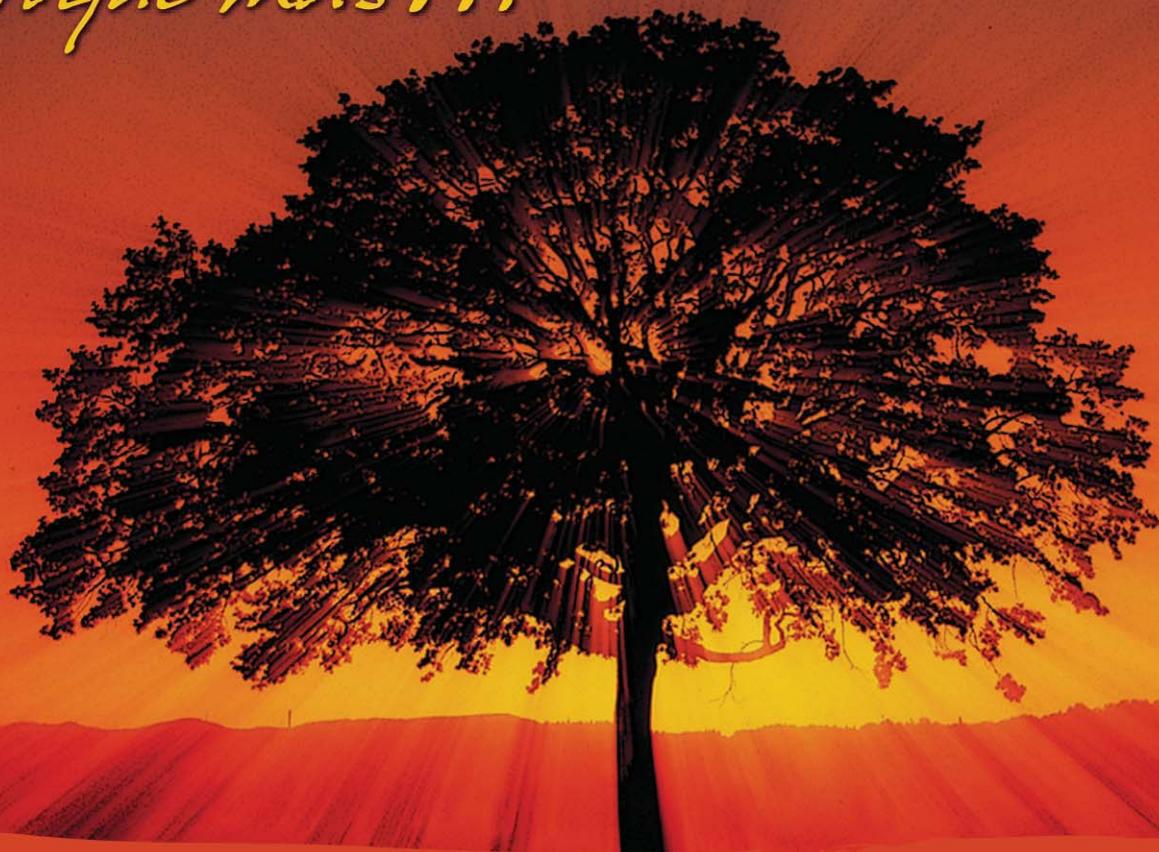
Je sais un creux de souche
Où habitent l'amour
Et la fidélité
Il neige
Que je voudrais aimer
Comme les deux perdrix
Dans le marais maudit

J'ai traversé la mer
J'ai écrit des poèmes
J'ai pas manqué d'amis
Aucune méchanceté
Que l'on m'ait reprochée
Où que je sois allé

Alors expliquez-moi
Pourquoi je suis sorti
Seul avec mon fusil
Hier
Dans le marais joli
J'ai tué mes amis
Mes deux amis perdrix

Félix Leclerc
1955

Croque-mots...



Malgré tout

Je suis dans un lieu de réadaptation pour les enfants de tous les âges, des tout-petits aux grands adolescents. Je suis dans un lieu où il y a beaucoup de souffrance, de non-dit, de désespoir. Je remarque que la plupart des intervenants sont des intervenantes, et que la plupart des enfants qui ont besoin de soins sont des petits garçons accompagnés presque exclusivement de leur maman.

Les mères. Les femmes qui font les petits garçons. La maternité, l'amour inconditionnel. Le don de soi et la maman soignante.

L'importance du temps, du moment présent. L'importance de la présence et de la constance.

Je suis dans une cabine, derrière un miroir sans tain. Cette fois-ci, c'est une petite fille d'un an à peine. Toute menue aux cheveux bouclés, quasiment aveugle. Elle pleure. Elle pleure sans arrêt.

Elle est entre les mains d'une intervenante qui la fait bouger délicatement dans tous les sens sur un gros ballon pour développer son tonus musculaire. Ses pleurs sont persistants, ses pleurs sont désespérés. Elle dit clairement « arrête » à l'intervenante. Elle semble crier contre son corps, elle ne veut pas être.

L'intervenante continue, avant tout préoccupée du bien-être de cette enfant mais, ses pleurs me deviennent insupportables par ce que j'en comprends.

Près de moi derrière ce miroir sans tain, il y a aussi des étudiantes stagiaires. Elles discutent de la manière de faire de l'intervenante. Et la petite? Son désespoir? Pour elles, cela semble n'avoir aucune importance.

Mais sans cette attitude dite *professionnelle*, est-ce que ce travail serait supportable pour les intervenantes?

Puis, durant tout ce temps, elle, la petite, elle pleure.

Soudain, la porte de cette pièce s'ouvre.

- Alice?

Dès le premier souffle de ce prénom, l'enfant arrête de pleurer. La porte se referme doucement.

Une jeune femme toute menue aux cheveux bouclés apparaît.

La fillette tend ses petites mains. La maman la soulève et ses bras deviennent un doudou nécessaire.

La petite sourit et dans ses yeux presque aveugles, le bonheur.

Malgré tout. **N**

LE PRIX FÉLIX-LECLERC DE LA POÉSIE



Photo: Vincent Lafrance

remis à **Étienne Lalonde**

Le jury, composé de Nathalie Leclerc pour la Fondation Félix-Leclerc, d'Anne Peyro gagnante du prix Félix-Leclerc de la poésie 1999 et du poète Jean-Marc Desgent, a choisi dans l'enthousiasme le recueil *Histoires naturelles* d'Étienne Lalonde comme lauréat 2011 du Prix Félix-Leclerc de la poésie 2011.

Ce recueil et son auteur ont su démontrer au jury combien la poésie n'est pas un genre littéraire moribond; en effet, on sent tout au long de ce livre un désir de renouveler, de dynamiser l'univers poétique du Québec. L'écriture de ce livre est déjà celle d'un auteur sensible, exigeant, montrant une grande maîtrise de sa plume, avec de petites phrases brillantes, souvent étonnantes, comme la poésie doit être pensée et exprimée.

Histoires naturelles d'Étienne Lalonde, publié aux Herbes rouges, nous permet de penser que l'avenir de la poésie québécoise est assuré.



Étienne Lalonde est né à Montréal en 1979. Il publie ses premiers textes en 1996.

Depuis 1999, il a fait paraître, aux Herbes rouges, *C'est encore la guerre* (finaliste au Prix de poésie Terrasses Saint-Sulpice de la revue Estuaire), *Histoires naturelles* (prix Félix-Leclerc de la poésie) et *Devenir vieux*.

Parallèlement à son travail d'écriture, il prépare, à titre de traducteur et de présentateur, une brève anthologie de la poésie américaine actuelle.

D'abord polémique et pamphlétaire, provocateur et sacrificiel, intéressé par le corps et les violences du corps – au sein de *Je cannibale* (1999) et *C'est encore la guerre* (1999) –, son travail de création questionne les visages de l'intime et les motifs de sacré et de spirituel dans l'art, de même que l'ironie intrinsèque à leurs articulations.

Dorénavant impliquée dans des créations-dialogues avec des peintres, des compositeurs et des artistes multidisciplinaires, au gré des migrations formelles, son écriture demeure liée à la peau et à l'expérience des limites de la matière charnelle prise comme point de départ du langage en relation avec ce qui le contient, le met en scène.

Chef de file de sa génération, défiant l'imaginaire de sa première voix, Étienne Lalonde élabore – au sein de *Histoires naturelles* (2010) et *Devenir vieux* (2011) –, une affirmation de l'être aux prises avec la nature qui impose, intrinsèquement, les limites de sa chute, de son effondrement.

Si le vieillissement et le mensonge de sa mise en fiction figurent désormais au cœur de ses considérations esthétiques, c'est avant tout la recherche formelle de la voix poétique tracée à même les lieux de leurs assertions qui dicte les textes à naître.

Beaucoup plus ancrée dans une narration syncopée, fragmentée – proche du récit ou de la prose poétique –, l'écriture d'Étienne Lalonde cherche désormais à cerner le détail des drames humains en lien avec la trame essentielle à leur composition.

Deuil, inceste, mort violente, couple et identité sont les thèmes – universels, certes, mais dont le traitement se veut bien personnel –, qui habitent ses prochaines livres.

DISCOGRAPHIE DE FÉLIX LECLERC

Par Daniel Arnaud

CHAPITRE 1 : FÉLIX LECLERC ET JACQUES CANETTI... LES PREMIERS DISQUES

Les témoignages entourant la première rencontre de Félix Leclerc avec Jacques Canetti sont remplis de détails contradictoires; avec le temps, la mémoire se voile, les souvenirs s'entremêlent...

Voici donc, brièvement résumée, tel que je l'ai comprise, la chronologie des évènements qui me semblent avoir eu une incidence directe sur la production des premiers disques de Félix Leclerc, ainsi que sur sa carrière de chansonnier.

Au cours de l'été 1950, Jacques Canetti (1909-1997), impresario français, grand découvreur de talents, est au Québec avec quelques vedettes qu'il représente. En parallèle au spectacle qu'il vient présenter, Canetti est à la recherche d'un artiste au talent original, en marge du folklore canadien, auteur de chansons françaises qui se démarquent de celles qui se font en France. Sur les recommandations de Jacques Normand (1922-1998) et de Jean Rafa (1910-1998), il accepte d'entendre Félix Leclerc.

L'audition a lieu le lendemain, 2 juillet 1950, à la station de radio privée CKVL à Verdun, en banlieue de Montréal. Captivé par ce qu'il entend, Canetti lui propose un contrat d'exclusivité pour qu'il aille chanter en France — il n'est pas question d'enregistrement. Canetti se rend bien compte qu'il ne lui sera plus possible d'entendre chanter Félix avant quelques mois, le temps d'arranger sa venue à Paris. Il lui demande d'enregistrer sur-le-champ quelques chansons qui pourront lui servir de démos. Dans son autobiographie *On cherche jeune homme aimant la musique*, Jacques Canetti laisse entendre que les enregistrements ont été réalisés au Studio Marko à Montréal. Mais il condense les évènements et s'il est vrai que Félix et Canetti ont réalisé des enregistrements au Studio Marko, ce ne sera pas avant 1957 — j'y reviendrai en temps voulu. Comme il s'agit de disques de démonstration non destinés à la commercialisation et vu l'urgence dans laquelle tout cela se passait — Canetti prenait l'avion le lendemain pour Paris—, l'enregistrement se fait donc à CKVL, sur disques acétate, universellement utilisés à cet effet et appelés dans le jargon du métier « des souples ». Avant l'adoption de la bande magnétique dans les studios, la plupart des stations de radio possédaient à l'époque l'appareillage requis pour enregistrer des disques acétate; cela permettait la diffusion sur antenne de messages enregistrés et aussi d'archiver pour la station les émissions qui passaient en direct.

Donc, le lendemain, Jacques Canetti repart pour la France avec dans ses bagages les douze chansons enregistrées et le contrat signé par Félix le matin même. Rentré en France, Canetti ne perd pas de temps et s'active à préparer les débuts de Félix à Paris. Les commentaires élogieux qu'il recueille concernant les chansons renforcent sa conviction de ne pas s'être trompé. Ébloui par la qualité des textes de Félix, le poète, écrivain et parolier Pierre Mac Orlan (1882-1970), ami de Canetti, lui laisse entendre que s'il présente un disque de ce garçon à l'Académie Charles Cros¹, dont il est membre, il y a de fortes chances qu'il remporte un Grand Prix du Disque. Canetti est stupéfait. Il ne s'attendait pas à de tels propos. Alors que faire? Félix n'a aucun disque commercial à son actif et le jury du concours se réunit au début 1951 pour délibérer. Le temps manque pour que Félix enregistre de nouveaux disques, pour en réaliser le pressage et les lancer sur le marché avant la fin de l'année. Pris de court, Canetti ne voit qu'une solution possible pour forcer le destin : utiliser les démos, seuls enregistrements de Félix qu'il a sous la main.

Fin octobre 1950, quatre 78 tours Polydor, contenant dix des douze chansons de Félix sont mis sur le marché en France et commencent à tourner sur les ondes radio². Canetti envoie le matériel nécessaire à Toronto, afin que les disques de Félix paraissent au Canada en décembre sous étiquette Quality³. Parallèlement, Canetti prévient Félix qu'il débute à l'ABC à Paris le 22 décembre 1950. Bien que commercialisés tard dans l'année, les disques de Félix Leclerc suscitent un succès immédiat. *Notre sentier* et *Le p'tit bonheur* sont reconnus grands succès de l'année 1950.

Dans ce joyeux et bouillant contexte, il est amusant de se rappeler que Félix n'a pas de contrat d'enregistrement!

Le 22 décembre 1950, Félix Leclerc débute à l'ABC en première partie du spectacle des Compagnons de la Chanson et conquiert le Tout-Paris. En cette fin d'année 1950, fort de tous ces succès, Félix signe enfin son contrat d'enregistrement avec la maison Polydor... et Jacques Canetti lui parle de grands projets discographiques.

LES PREMIERS ENREGISTREMENTS

Les numéros de matrices ainsi que les numéros des prises, gravés dans la cire même des disques 78 tours, nous sont précieux; ils nous indiquent la chronologie des enregistrements, tandis que les numéros de catalogues des disques ne les reprennent que très rarement. Toutefois (et ceci constitue l'exception qui confirme la règle), les numéros de matrices 1003 à 1008, ainsi que 1012 et 1013, attribués après coup par Polydor à Paris, ne reflètent pas nécessairement l'ordre exact dans lequel Félix a enregistré les chansons!

Date : 2 Juillet 1950

Lieu : Studio de radio CKVL, Verdun (Québec), session de trois heures

Interprète : Félix Leclerc s'accompagne à la guitare

	Titre (année d'écriture)	No matrice	Prise	Minutage	78t		
					Polydor	Quality	Face
1	Mac Pherson (1948)	D1003	1	2'38	560 256	P073 ^B	A
2	Le train du Nord (1946)	1004	1	2'28	560 255 ^C	P072 ^D	A
3	Le petit bonheur (1948)	1005	1	2'47	560 250	P061 ^E	B
4	Le roi heureux (1948)	1006	1	2'04	560 251 P062 (2)	P062 ^F	A A
5	Notre sentier (1934)	1007	1	2'25	560 250 ^G	P061 ^H	A
6	La complainte du pêcheur (1946)	1008	1	2'38	560 256	P073 ^I	B
7	Le bal (1946)	1012 (a)	/	1'00	560 251 P062 (2)	P062 ^J	B B
8	Moi, mes souliers (1948)	1012 (b)	/	2'02	560 251 P062 (2)	P062 ^J	B B
9	La gigue (1945)	1013 (a)	/	1'37	560 255 ^K	P072 ^L	B
10	Petit Pierre (1947)	1013 (b)	/	1'23	560 255 ^K	P072 ^L	B

Ces enregistrements ont été repiqués en tout ou en partie sur les supports suivants :
(Les chiffres en italique gras réfèrent à ceux qui identifient les chansons dans le tableau ci-dessus.)

33 Tours 25 cm

Félix Leclerc chante ses derniers succès

Polydor LP 530.001 (1951) (France) : **4**

Quality LP 701 (1951/52) (Canada) : **4**

Philips N 76.087 R (réédition 1957) (France) : **4**

Philips B 76.087 R (réédition 1958) (France) : **4**

Univeral-Mercury 063 260-0 (édition limitée numérotée digitalisée) (2002) (France) : **4**

33 Tours 30 cm

Félix Leclerc et sa guitare No 2 Epic LF 2008 (1959) (Canada) : **4**

Félix Leclerc Vol.2 Philips B77.898L (postérieure à 1964) (France) : **4**

Réimpression Félix Leclerc Philips 9101 113 gravure universelle (France 1977) : **4**

CD

Félix Leclerc chante ses derniers succès Mercury France 063 260-2 (2002)(Universal Music) (France) : **4**

Moi, mes souliers SOL 585 (2002) : **1-2-3-4-5-6-9-10**

Mes premières chansons XXI-21 CD 2 1428 (2002) (Canada) : **4**

Une bouffée d'air pur! Forlane 19228 (2003) (France) : **1-2-3-4-5-6-7-8-9-10**

Moi, mes chansons Collection Patrimoine 070268 102-2 (2003) (France) : **1-2-3-4-5-6-9-10**

P'tit bonheur The Intense Music 222 249-205 (2004) (Angleterre) : **3-4-6-9-10**

Chansons perdues – chansons retrouvées XXI-21 CD2 1462 (2004) (Canada) : **1-2-3-4-5-6-9-10**

Chansons perdues – chansons retrouvées Expérience EXP200 (2005) (Canada) : **1-2-3-4-5-6-9-10**

Le P'tit bonheur Production Jacques Canetti Série : leurs premiers succès 311 9872 (2006) (France) : **2-4-5-9-10**

Félix Leclerc pour toujours Direct Source Produits Spéciaux DIGF 80812 Collection Souvenirs (2007) (Canada) : **1-2-3-4-5-6-9-10**

Félix Leclerc – 1950-1951- Jean Buzelin 2 CD-BD Vox 168 (2008) (France) : **1-2-3-4-5-6-7-8-9-10**
Chansons perdues 1950-1953 et récital à Nicolet 1964 Frémeaux & Associés 3 CD FA 523

(2008) (France) : **1-2-3-4-5-6-9-10**

Félix Le Grand Bonheur XXI-21 Productions 10 CD XXI CD 2 1630 (2008) (Canada) : **1-2-3-4-5-6-9-10**

Moi, mes souliers Collection Le Siècle d'Or vol 6 Le Chant Du Monde 2 CD 274 1711/12

(2009) (France) : **1-2-3-4-5-6-7-8-9-10**

Félix – Le roi heureux XXI-21 Productions CD 2 1762 (2011) (Canada) : **2-10**

(1) Charles Cros (1842-1888) Poète, savant et écrivain, est l'inventeur du paléophone, l'ancêtre du Phonographe dont il a l'idée avant Edison. En son hommage, chaque année, depuis 1948, L'Académie décerne des prix aux meilleurs disques dans toutes les catégories d'enregistrement.

(2) Lettre de Canetti à Jean Rafa datée du 29 septembre 1950
 in Marcel Brouillard *Félix Leclerc, l'homme derrière la légende*, Édition Québec /Amérique 1994.

(3) Quality : compagnie canadienne torontoise indépendante fondée en 1950. Elle se consacre à ses débuts à la production et à la distribution d'enregistrements provenant de l'étranger. C'est ainsi que, en accord avec Polydor, les enregistrements de Félix Leclerc seront parmi les premiers à être distribués au Canada par cette compagnie. Voir pages du catalogue A.

OUVRAGES CONSULTÉS - RÉFÉRENCES

KALLMANN, Helmut; POTVIN, Gilles et WINTERS, Kenneth (1993).
Encyclopédie de la musique au Canada, Montréal, Fides, 3 vol., 3810 p.

Coffret 10 CD GSC-10-981. *Heureux qui comme Félix, une histoire de Félix Leclerc*, Radio Canada 1988.

CANETTI, Jacques (1978). *On cherche jeune homme aimant la musique*, Paris, Calman-Lévy, 276 p.

THÉRIEN, Robert (2003). *L'histoire de l'enregistrement sonore au Québec et dans le monde 1878-1950*, Québec, Les Presses de l'université Laval, 233 p.

CALON, Olivier (2004). *Chanson, les années 50*, Paris, Édition L'Archipel, 160 p.

LESUEUR, Daniel (2004). *L'histoire du disque et de l'enregistrement sonore*, Édition Carnot, 196 p.

COUILLARD, Jean (2003).

Répertoire des succès de la chanson francophone 1950-2003, Montréal, Édition Stanké, 511 p.

A

-5-		-6-	
P088	LA MI-AOÛT	GILBERT ROUSSEL	
P090	CROIX DE MALTE LA MER N'EST PAS LA MER	FÉLIX LECLERC	
P091	RYME AU PRÉTEXTE PARIS A SES 200 ANS J'AI FIXÉ MON CŒUR	MAURICE CHEVALIER	
P092	L'ONNET MAIS QUI EST-CET?	MAURICE CHEVALIER	
P093	BÉCÉ	FÉLIX LECLERC	
P094	LA DANSE LA MOINS JOLIE MARIE-BLANCHE J'AI TROUVÉ PARIS	JACK GAUTHIER	
P095	QUAND SYLVIE CHANTAIT LONG DU CANAL (LÉ)	JACQUELINE FRANÇOIS	
P096	CANADA CARABINIERS DE CASTILLE	RENE DELAUNY	
P097	TROIS FOIS MÉRGI SI VOUS M'AMÉZÉZ AUTANT	JACQUELINE FRANÇOIS	
P098	ESCALE A VICTORIA L'AMÉ DES POÈTES	JACQUELINE FRANÇOIS	
P099	CŒUR DE PARIS	ANDRÉ CLAVEAU	
P100	OLYVIA LES DEUX SŒURES DOMMO	LADY PATACHOU	
P101	LA COMPLAINTÉ DU PÊCHEUR DEMAIN, SI LA MER	FÉLIX LECLERC	
P102	PRÉSENCE	FÉLIX LECLERC	
P103	PÊCHÉ EN BATIMENT A LA FRANÇAISE	MAURICE CHEVALIER	
P104	BAL, PETIT BAL ET VOUS	LADY PATACHOU	
P105	EPOUSAILLES (MATIN DE NOCES) CHANSON DE NUIT	FÉLIX LECLERC ANDRÉ CLAVEAU	
P106	MOI, J'AI TES YEUX Y AVAIT TOI	ANDRÉ CLAVEAU	
P107	BOUCLE BLONDE (DUS) AVRIL AU PORTUGAL	ELYANE DORSEY	
P108	TANT, TANT DE FEMMES LA PROVENCE ET MON CŒUR	JACQUELINE FRANÇOIS	
P109	TOUT EST TRANQUILLE PARCE QUE CA ME DONNE DU COURAGE	HENRY SALVADOR	
P110	LE FACHÉ J'ENTENDAIS	LADY PATACHOU	
P111	JOLI CHAPEAU CŒUR SUR MER	ANDRÉ CLAVEAU	
P112	PLANER TOUS LES DEUX MALGRE TOUT	ANDRÉ CLAVEAU	
P113	LE PETIT RENNE AU NEZ ROUGE L'HYPOLOGE DE GRAND'MÈRE	ELYANE DORSEY	
P114	BOIS DE BOULOGNE D'ANDRÉ ET D'ÉRIC FRAICHE	FRANÇOIS LEMARQUE	
P115	LES AMOUREUX DU DIMANCHE QUAND ON EST PETITE MAIN POUR UN OUI, POUR UN NON	ANDRÉ CLAVEAU	
P116	MADEMOISELLE DE PARIS	JACQUELINE FRANÇOIS	
P117	SILENCE, ON TOURNE DOUCEMENT, DOUCEMENT	HENRY SALVADOR	
P118	OUI MÊME AMOUR SI LA MER	RAY VENTURA ET SON ORGUE	
P119	LA MONTAGNE DE SUZON TOUT, MAIS PAS CA	RAY VENTURA ET SON ORGUE	
P120	RITA DE PANAMA LALI ET LILI	ANDRÉ CLAVEAU	
P121	JEZÈREL PLÛTE D'ÉTOILES	JACQUELINE FRANÇOIS	
P122	J'AI PEUR DE L'ANTOINNE TU NE PEUX TE FIGURER	JACQUELINE FRANÇOIS	
P123	LE GARDIN DE PARIS LE MAL DE PARIS	LADY PATACHOU	
P124	BELLA MUSICA FERNAND, PRETE MOI TON TORNEAU	RENE DELAUNY	
P125	C'EST TANT PIS, C'EST TANT MEUX ELLE S'APPELLAIT MARIE	MAURICE CHEVALIER ET LADY PATACHOU	
P126	VIRGINE LE MONSIEUR AUX LILAS	ANDRÉ CLAVEAU	
P127	LE PETIT OUES FRANÇOIS	FÉLIX LECLERC	
P128	MON HOMME PLUS BLEU QUE TES YEUX UN PETIT BOUT DE SATIN MOI J'AI ME CA	LADY PATACHOU	
P129	LE SECRET DE JANNÉ JE N'AI QU'UN AMOUR AU MONDE	FLORENCE PASSY	
P130	UN JOUR AVEC VOUS CHÉRIE, SOIS FIDÈLE	ANDRÉ CLAVEAU	

-7-		
P132	CONTUNACE	FÉLIX LECLERC
P133	ELLE N'EST PAS JOLIE FIDÈLE	FRANÇOIS LEMARQUE
P134	CLOWN MON FILS ET MOI	ROBERT LAMOURAUX
P135	TROISÉ, TRINGÉ PARIS, JE T'AIMÉ	MURICE CHEVALIER
P136	PASAR, PASAR LA FIN D'UN ROMAN D'AMOUR MON ANNIVERSAIRE	JACQUELINE FRANÇOIS ANDRÉ CLAVEAU
P137	LE BEMOULÉ TIER, L'ARDELLE	LADY PATACHOU
P138	HISTOIRE DE ROSES VOYAGE A CUBA (MAMBO)	ANDRÉ CLAVEAU
P139	COCO D'ACAPULCO (MAMBO) L'HOMME AU VÉLO	FÉLIX LECLERC
P140	TU ALLUMES MA NUIT SOUVE MAIGRE	JACK GAUTHIER
P141	LA COLLINE AUX OSSEUX TU ME PLAIS	NOËE MANA ET HENRY LECA
P142	MÛI-MÛI-MÛI TIER, L'ARDELLE	ANDRÉ CLAVEAU
P144	DAME LOUISE	

FABRIQUÉ AU CANADA PAR
Quality
 RECHERCHE (LIBRÉ)



septembre, 1952

Quelques pages du catalogue Quality de septembre 1952

Pochettes Recto

Verso



À suivre...

Qui êtes-vous monsieur Canetti?

Félix Leclerc et André Grassi, les premiers enregistrements avec orchestre

AVIS :

Toute reproduction, totale ou partielle, de la présente discographie est interdite sans l'autorisation de l'auteur.

LE PRIX FÉLIX-LECLERC

Bernard Adamus remporte le volet québécois du Prix Félix-Leclerc

Bernard Adamus se voit remettre dans le cadre des 23^{es} FrancoFolies de Montréal, le Prix Félix-Leclerc de la chanson 2011, volet québécois.

Créé en 1996 par la Fondation Félix-Leclerc en collaboration avec Les FrancoFolies de Montréal, le Prix Félix-Leclerc de la chanson vise à stimuler la création chez les jeunes auteurs compositeurs interprètes et à encourager la production et la diffusion de la chanson francophone.

Pour la 16^e édition du Prix, les FrancoFolies de Montréal s'associent pour une deuxième année consécutive avec Les Francofolies de La Rochelle. Ce partenariat entre les deux rives de l'Atlantique permet de soutenir le développement d'artistes québécois et français dont la carrière est en plein essor, tout en contribuant à maintenir des liens privilégiés entre ceux-ci.

Né en Pologne et arrivé à Montréal à l'âge de 3 ans, Bernard Adamus a tôt fait de s'intégrer à sa nouvelle ville, ou plutôt d'intégrer la métropole, ses rues et ses quartiers à son univers musical. Originales, excentriques et sans compromis, les chansons du premier album de Bernard Adamus, Brun, sorti en 2009, peuvent s'enorgueillir d'influences blues, country ou hip-hop tout en conservant une certaine saveur « adamusienne » dont lui seul connaît la recette.



Le jury québécois regroupant journalistes et représentants de l'industrie musicale et mis sur pied par Les FrancoFolies de Montréal a arrêté son choix en tenant compte des critères suivants:

originalité et qualité des textes et de la musique ;
pertinence de la démarche créative,
maîtrise de la scène et qualité d'interprétation ;
potentiel de développement d'une carrière sur les plans national et international ;
contribution au renouvellement de la chanson francophone.

Le jury québécois est composé cette année de Sylvain Cormier (Le Devoir),
Émilie Côté (La Presse),
Stéphane Gonzalez (Musique Plus),
Pierre Landry (CBC),
Nathalie Leclerc (Fondation Félix-Leclerc)
et **Olivier Robillard Laveaux** (Voir).

Le lauréat reçoit une bourse de 2500 \$ de la Fondation Félix-Leclerc et une oeuvre sculptée sur bois représentant l'emblème de la Fondation. Il sera invité à prendre part, en 2012 aux Francofolies de La Rochelle. De plus, Adamus obtient une bourse de 2500 \$ du Groupe Éditorial Musinfo, l'éditeur québécois d'une partie du catalogue de Félix Leclerc, et un stage au Chantier des Francos en amont à son passage à La Rochelle. Chaque année, le Prix Félix-Leclerc de la chanson permet à deux lauréats, l'un du Québec et l'autre de France, de se faire connaître outre-Atlantique. Rappelons que pour être admissibles, les candidats doivent avoir un répertoire majoritairement composé de pièces originales et francophones et avoir au moins un disque à leur actif. Outre Bernard Adamus, neuf autres artistes et groupes québécois auront eux aussi retenu l'attention lors de cette 16^e édition du Prix Félix-Leclerc de la chanson: Jimmy Hunt, Marie-Pierre Arthur, Monogrenade, Hôtel Morphée, Jérôme Dupuis-Cloutier, Patrice Michaud, Ariane Brunet, Panache et Laurence Hélie. Les Francos et le Groupe Éditorial Musinfo, en collaboration avec les disques XXI-21, s'associent cette année pour présenter un CD comprenant 28 chansons de Félix Leclerc parmi la soixantaine éditées aux Éditions Raoul Breton. Les versions originales des classiques de Félix, agrémentées d'un livret de 35 pages abondamment illustré. Les disques XXI 21 remettront à la Fondation Félix-Leclerc 1 \$ par CD vendu.

DE LA CHANSON 2011

L remporte le volet français du Prix Félix-Leclerc de la chanson 2011

L se voit remettre, dans le cadre des 26^{es} Francofolies de La Rochelle, qui se déroulent du 12 au 16 juillet, le Prix Félix-Leclerc de la chanson 2011, volet français.



Depuis ses premières Francos de La Rochelle l'année dernière et son retour cet été, **L** (de son vrai nom Raphaëlle Lannadère) poursuit sa route. Elle s'affirme dans la tradition de la grande chanson française, qui se moque bien des modes et qui aime ici se vêtir de rock, de trip hop ou encore de tango. Une chanson dans la pure tradition reste néanmoins la clef de son projet artistique. Le texte, en collaboration le plus souvent avec BABX, teinte les lignes mélodiques et habille de velours la voix de **L** qui, comme un aimant, attire. Bref, l'écrin est là et son contenu, des plus intéressants. La chanteuse Brigitte Fontaine la citait comme sa plus belle découverte.

Un prix qui ouvre des portes

La lauréate reçoit une bourse de 2500 \$ de la Fondation Félix-Leclerc et une oeuvre sculptée sur bois représentant l'emblème de la Fondation. Elle sera invitée à prendre part, en 2012, aux FrancoFolies de Montréal.

De plus, **L** reçoit une bourse de 2500 \$ des Éditions Raoul Breton, éditeur français de Félix Leclerc, ainsi qu'une invitation pour se produire en spectacle au Festival International de la Chanson de Granby en septembre 2012.

L succède à **Pascal Mathieu** (1996), **Clarika** (1997), **M** (1998), **Rachel Des Bois** (1999), **Mickey 3D** (2000), **Miro** (2001), **Bertrand Louis** (2002), **Fred** (2003), **Amélie-les-crayons** (2004), **Nicolas Jules** (2005), **Agnès Bihl** (2006), **MeLL** (2007), **Imbert Imbert** (2008), **Alexis HK** (2009) de même qu'à **Robin Leduc** (2010).

Quant à **Bernard Adamus**, il succède à **Marie-Jo Thério** (1996), **Sylvie Paquette** (1997), **Lili Fatale** (1998), **Mara Tremblay** (1999), **Daniel Boucher** (2000), **Loco Locass** (2001), **Stefie Shock** (2002), **Yann Perreau** (2003), **Pierre Lapointe** (2004), **Vincent Vallières** (2005), **Karkwa** (2006), **Thomas Hellman** (2007), **Catherine Major** (2008), **Alexandre Désilets** (2009) de même qu'à **Damien Robitaille** (2010).

Outre **L**, sept autres artistes et groupes français auront eux aussi retenu l'attention lors de cette 16^e édition du Prix Félix-Leclerc de la chanson : **Ours**, **Karimouche**, **Giedre**, **Twin Twin**, **Lisa Portelli**, **Lise** et **Claire Denamur**.

**Un grand merci à chacun des participants,
aux membres du jury,
ainsi qu'à tous les partenaires du Prix Félix-Leclerc :**

Nathalie Leclerc de la Fondation Félix-Leclerc,
les **Francofolies de Montréal** et de **La Rochelle**,
le **Festival international de la chanson de Granby**,
les **Éditions Raoul Breton**
et le **Groupe Éditorial Musinfo inc.**,
ainsi que l'**Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ)**.

L'inauguration de la plaque à Paris pour souligner le passage de Félix Leclerc

Discours Félix Leclerc pour le 4 octobre 2011

Madame la Ministre,
Monsieur le Maire,
Monsieur le Maire d'arrondissement,

Ne soyez pas étonnés que ce soit l'association « Les Amis de Georges » qui ait pris l'initiative de solliciter l'apposition d'une plaque à la mémoire de Félix Leclerc, en ce lieu.

En effet, Georges et Félix étaient tous les deux frères en poésie, frères en chansons.

Félix Leclerc et Georges Brassens sont issus de cette même lignée de poètes-troubadours. Ils ont débuté à la même époque, à un peu plus d'un an d'intervalle. Tous deux chantaient leurs textes tout en s'accompagnant d'une guitare, ce qui, dans les années 50-52, n'était guère coutumier. Une voix agréable et un don certain de la mélodie leur permettaient de mettre en musique et d'interpréter eux-mêmes leurs poèmes. « Je hais ça, chanter! », disait Félix Leclerc avec le bel accent que l'on imagine. Brassens, pour sa part, surtout à ses débuts, préférait être chanté que chanter lui-même. Ils sont poètes avant tout et amoureux de la poésie.

On retrouve chez l'un comme chez l'autre la rigueur, la précision, la richesse de la rime et du verbe. Ne pouvant vivre de poésie, ils sont devenus auteurs de chansons. Pour subsister et se faire connaître ils ont chanté leurs poèmes mais l'on sent bien que leur désir le plus profond était avant tout un désir d'écriture.

Brassens disait de Leclerc : « C'est le premier de "l'Opération Guitare" ».

En effet, après une rencontre au Québec en juillet 1950, avec « un maudit Français », Jacques Canetti, le plus grand découvreur de la chanson francophone, Félix est invité à venir chanter à Paris. Pour lui, l'aventure est inimaginable. Il est persuadé qu'il part en France pour un simple aller-retour : « Vingt-quatre heures pour m'y rendre, dit-il, vingt-quatre heures pour me faire descendre, vingt-quatre heures pour revenir... Je suis donc parti sans bagages, sans rien. »

Il chantera à l'A.B.C. à partir du 22 décembre, au programme des Compagnons de la Chanson.

Dure épreuve : il raconte : « Je m'avance avec ma guitare d'une main et ma chaise de l'autre (pour mettre le pied dessus) et je n'entends qu'un bruit dans le silence de la salle : mes pas; le son de mes godillots canadiens qui, péniblement, vont l'un devant l'autre. Je ne me souviens pas, de ma vie, d'avoir fait promenade plus pénible, plus cruelle, plus terrible... Enfin, je suis rendu au milieu de la scène, je ferme les yeux, et hop! pour moi, pour ma femme et mon enfant, pensant aussi fort que possible à ma maison au bord du lac; seul au monde, je rentrai dans ma première chanson et aussi dans le cœur des Français, qui me signifièrent bruyamment que j'étais le bienvenu en sol de France. »

Immense succès : Paris l'ovationne, le Tout-Paris l'acclame.

Le 2 février, il s'installe, avec sa femme et son fils venus le rejoindre à Paris, dans cet hôtel *Crystal* de la rue Saint-Benoît, en plein cœur de Saint-Germain-des-Prés. Le célèbre café *Les Deux Magots* est à deux pas. Il y rencontrera Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir. À l'hôtel, son voisin de chambre n'est autre que Django Reinhardt (le fils de Django et celui de Félix vont vite devenir amis)!

Le rendez-vous d'amour de Félix Leclerc avec la France durera plus de 30 ans. Sa femme Gaétane raconte : « Quand il partait en tournée avec sa guitare, il disait : "Ça pèse du plomb! C'est pas vrai! je dois repartir..." , mais quand il revenait il posait sa guitare par terre et disait : "C'est le plus beau métier du monde!" »

Cet homme était à lui seul le chant d'un peuple, le chant d'une forêt également qui nous a tous fait rêver. Qui de nous, en l'écoutant, n'a pas eu envie de « traîner ses souliers » sur les étendues infinies du pays de ses chansons?

Au nom de sa femme Gaétane, de sa fille Nathalie qui m'ont chargé de vous exprimer toute leur reconnaissance : « c'est un grand honneur pour nous de savoir que la France se souvient » m'ont-elles écrit, au nom de notre association « Les Amis de Georges... et de Félix! » merci à la Mairie de Paris d'avoir exaucé notre vœu en apposant cette plaque.

Après vingt-cinq ans de chansons, Félix avait sorti un disque qui portait le titre tout simple *Merci, la France*; aujourd'hui, nous pouvons dire : « Merci, le Québec, de nous avoir offert Félix Leclerc! »

Jean-Paul Sermonte



Photos par Monica Gicquel

Cérémonie hommage en culture

À l'occasion du 50^e anniversaire de création du ministère des Affaires culturelles, une cérémonie hommage en culture s'est tenue le 23 septembre 2011, à la Place des Arts de Montréal, en présence du premier ministre, M. Jean Charest, et de la ministre de la Culture, des Communications et de la Condition féminine, Mme Christine St-Pierre. Cette cérémonie a souligné la contribution de 50 artistes, créateurs et artisans de la culture, tant sur le plan national que sur la scène internationale, à l'émancipation de la culture au Québec et de la langue française dans la décennie 1960-1970. Ces personnes d'exception ont reçu la médaille des Grands Artisans de la Révolution tranquille.

Ce qu'ils ont dit lors de la remise du prix concernant Félix Leclerc :

Reconnu comme le plus grand parmi les grands, Félix Leclerc a pour ainsi dire donné ses lettres de noblesse à la chanson québécoise. Après un triomphe à Paris en 1950, l'auteur-compositeur-interprète multiplie les succès en amalgamant tradition française et modernité nord-américaine. Plusieurs de ses chansons deviennent des classiques du genre et sont régulièrement reprises par de jeunes artistes. Leclerc fait la preuve que la spécificité québécoise peut atteindre l'universel et trouver écho partout où l'on parle français. À ce titre, il constitue un symbole qui inspire une fierté légitime au peuple québécois. Il est grand officier de l'Ordre national du Québec.



Tous droits réservés à François Nadeau, Gouvernement du Québec.



Médaille des Grands Artisans de la Révolution tranquille :

Créée par Martin Pontbriand, joaillier-orfèvre réputé de Québec, cette médaille, coulée en étain fin patiné a été offerte dans un écrin fini cuir.

Cartes Postales

Le projet conjoint entre l'Espace Félix-Leclerc et l'AF2R consiste en une exposition de 12 photographies sur « Le sentier d'un flâneur », immortalisé par le photographe Stéphane Miller, liant nature et culture en intégrant des extraits de l'oeuvre du chansonnier, poète, écrivain et dramaturge Félix Leclerc.

Les images font également l'objet de cartes postales, qui au verso dévoilent la citation de Félix Leclerc utilisée pour l'exposition et reflétant ou complétant la photo. Elles sont en vente au coût de 1,50\$ l'unité ou de 12,00\$ la collection de 12, tandis que les 12 photographies encadrées, comprenant une vignette dédicacée par le photographe et une citation de Félix Leclerc, seront vendues 95,00\$ chacune. Veuillez noter que tous les profits amassés par la vente de ces produits seront remis à la Fondation Félix-Leclerc.

Quant au sentier, situé sur le terrain de l'Espace Félix-Leclerc, il est accessible gratuitement au public.



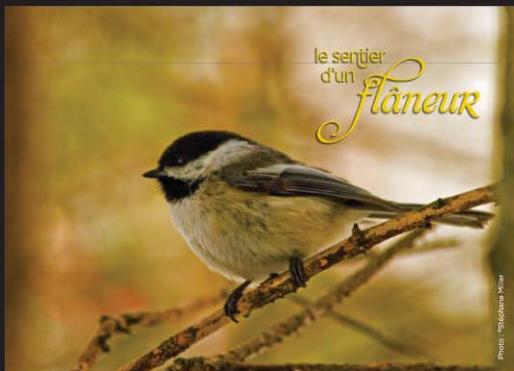
De gauche à droite:

Etienne St-Michel (AF2R), Guillaume Auclair (AF2R), Alain Marcoux, Stéphane Miller, Nathalie Leclerc, Jean Lamontagne, Marie-Pier Croteau (AF2R), Jean-Éric Turcotte et Julie Molard (AF2R)



« L'amour se passe de cadeaux
mais pas de présence »

Félix Leclerc - *Le calepin d'un flâneur*, édition 1988, BQ, p. 93



« L'oiseau léger est si lourd
À chaque jour j'fais pleurer l'amour »

Félix Leclerc - *Les soupirs*, 1963



« Elle lui lance des perles
Des morceaux d'arc-en-ciel »

Félix Leclerc - *La drave*, 1954



« Près du ruisseau sont alignées les fées
Et les crapauds chantent la liberté »

Félix Leclerc - *L'hymne au printemps*, 1949



« C'est pas parce que je suis un vieux pommier
que je donne de vieilles pommes »

Guy Maufette, cité par Félix Leclerc, en exergue de *Rêves à vendre*

Cartes Postales



« Le cadeau c'est une fleur;
La pensée c'est une plante »

Félix Leclerc - Fête des arbres, Dernier Calepin, 1988, p.94



« Viens voir la vieille barrière rouillée
Endimanchée de toiles d'araignées »

Félix Leclerc - L'hymne au printemps, 1949



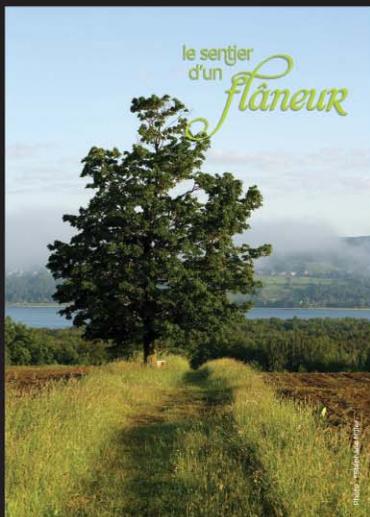
« Tu apportes dans mon grenier
Le rêve qu'il me faut
Comme la douce sève
Qui nourrit l'arbrisseau »

Félix Leclerc - Présence, 1948



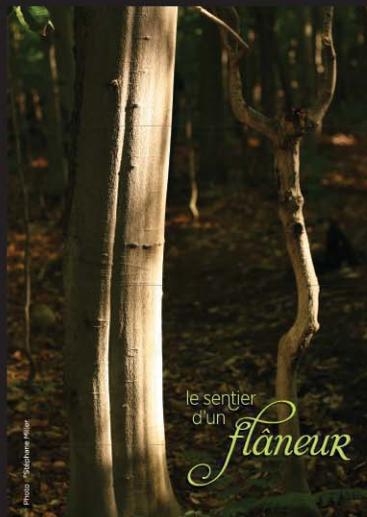
« En février, la neige est rose
comme chair de femme »

Félix Leclerc - Le Tour de l'île, 1975



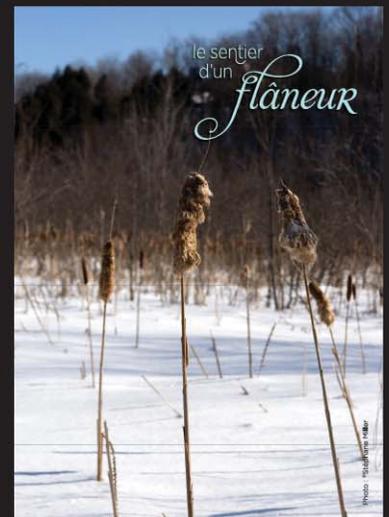
« Pour supporter le difficile
Et l'inutile
Y'a l'tour de l'île »

Félix Leclerc - Le Tour de l'île, 1975



« Il n'est jamais revenu de forêt.
De vivre avec les arbres,
Il en est devenu un. »

Félix Leclerc - Le calepin d'un flâneur (1961),
p.143 de l'édition BQ, 1988



« Les grands labours dorment
sous la gelée »

Félix Leclerc - L'hymne au printemps, 1949



Informations ...

Ce journal sera disponible quatre fois par année, au changement des saisons, et offert gratuitement à l'Espace Félix-Leclerc. Si vous êtes membre-ami(e) de Félix, il vous sera transmis gratuitement par courriel.

Pour recevoir le *Passage de l'outarde* par la poste, vous pouvez vous abonner au montant de 20 \$ par année, frais de manutention inclus. Ainsi, votre don, à l'attention de la Fondation Félix-Leclerc, contribuera à perpétuer la mémoire de Félix, notre poète infini.

Vous voulez nous soumettre textes, commentaires, souvenirs?

Écrivez-nous...

lechampdumonde@videotron.ca

Nathalie Leclerc

Espace Félix-Leclerc

682, chemin Royal

Saint-Pierre-de-l'île d'Orléans, QC

GoA 4E0

Tél.: (418) 828-1682

Télec. : (418) 828-1963



Boîte à surprises ...



Coussin en lin avec broderie

« L'amour se passe de cadeaux,
mais pas de présence. »

Vous désirez recevoir
notre petit journal sympathique
« *le Passage de l'outarde* »

Faites-nous parvenir :

Prénom :

Nom :

Adresse :

Ville :

Province :

Pays :

Code postal :

Téléphone :

Courriel :


Espace Félix-Leclerc
Musée * Boîte à chansons * Sentiers

L'agenda

Spectacles et événements à venir



Infographie : Nadia Blouin

Renseignements & Réservations
• 418.828.1682 • www.felixleclerc.com •

- **DARAN** avec **Antoine CORRIVEAU** en 1^{re} partie • Samedi le **29 octobre** à 20h • 27\$
- **Christian SBROCCA** avec **Christian MARC** en 1^{re} partie • Samedi le **26 novembre** à 20h • 23\$
- **LES JOURS VERS NOËL** • Samedi & Dimanche les **3 et 4 décembre** de 10h à 17h • Gratuit
- **Projection du documentaire Jean-Paul FILION, l'arbre libre** réalisé par **Lina Remon**
 - Samedi le **17 décembre** à 10h et à 14h • Gratuit
 - Dimanche le **18 décembre** à 14h • Gratuit
- **Richard SÉGUIN** • Vendredi & Samedi les **1^{er} et 2 juin 2012** à 20h • 52\$

QUEBECOR

Partenaire principal